

VILA MEDIIEVAL DE OURÉM

Área: 416,6km²
Distrito: Santarém
Cidades: Ourém e Fátima

Câmara Municipal de Ourém
Praça D. Maria II, 1 2490-499 Ourém
tel. +351 249 540 900 | www.cm-ourem.pt

Museu Municipal de Ourém
Largo do Pelourinho
Nossa Sr.^a das Misericórdias
2490-473, Ourém | +351 910 502 917
www.museu.cm-ourem.pt

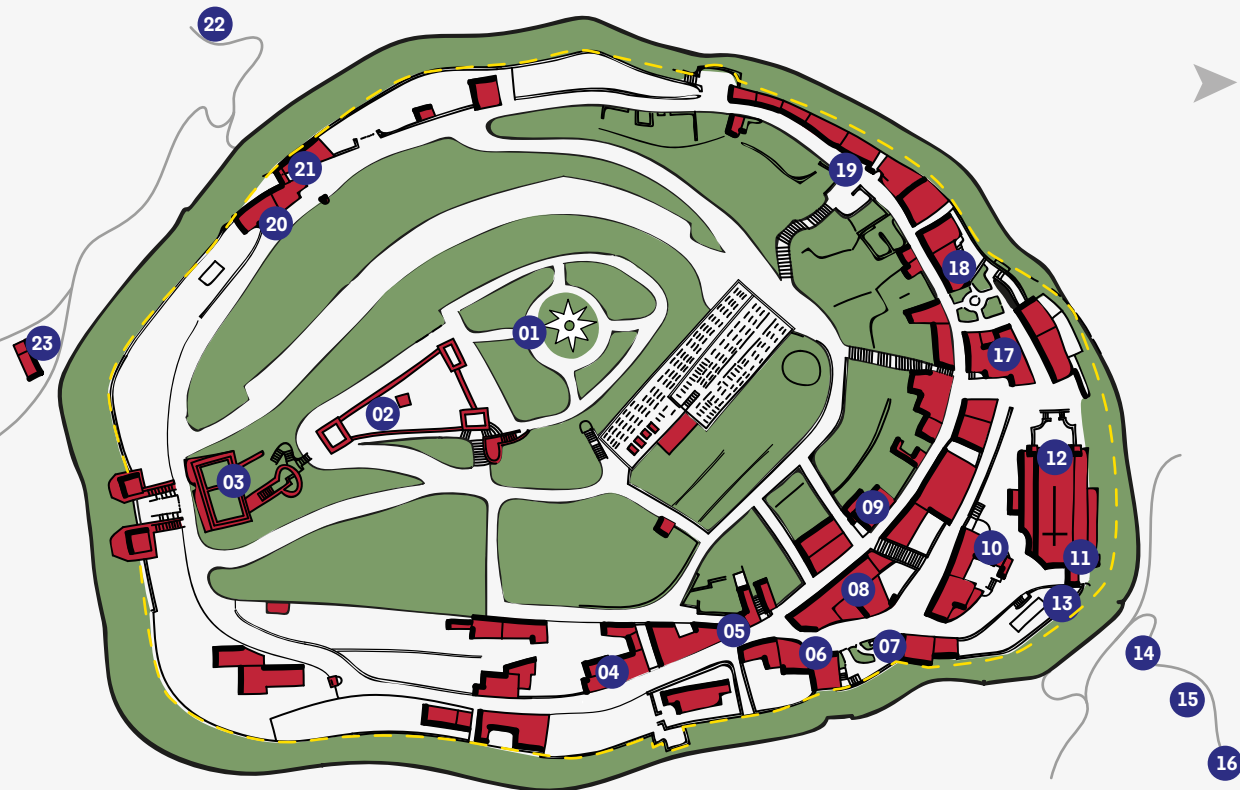
Largo Dr. Vitorino de Carvalho, 14
2490-497, Ourém
(6831)+351 249 540 900 | +351 919 585 003
museu@mail.cm-ourem.pt
www.museu.cm-ourem.pt



VILA MEDIEVAL DE OURÉM

O burgo amuralhado de Ourém, outrora conhecido por Abdegas, inscreve-se numa zona central e estratégica do país. Ocupado desde a Pré-História, foi reconquistado aos mouros por volta de 1136 por D. Afonso Henriques. É no século XV o tempo de maior esplendor, graças à ação cosmopolita de D. Afonso, o 4.º Conde de Ourém. O terramoto de 1755 abalou fortemente o povoado, marcado pouco depois pelas invasões francesas.

Medieval Town of Ourém The walled town of Ourém, once known as Abdegas, is inscribed in a central and strategic location of the country. Inhabited since prehistory, it was reconquered from the Moors around the year of 1136 by D. Afonso Henriques. Its time of greatest splendour was in the 15th century, thanks to the cosmopolitan actions of D. Afonso, 4th count of Ourém. The earthquake of 1755 devastated the town that was shortly afterwards marked by the French invasions.



- 11 Cripta e Túmulo do 4.º Conde de Ourém**
Edificado no séc. XV no piso inferior da Igreja Colegiada, a cripta aloja o túmulo do 4.º Conde.

Crypt and Tomb of the Fourth Count of Ourém
Built in the 15th century, in the lower floor of the Collegiate Church, the crypt houses the tomb of the 4th Count of Ourém.

- 17 Casa do Alcaide**
Data do século XV, terá servido como casa do Alcaide de Ourém no século XVII. Atualmente funciona a "Ginjinha", antiga mercearia familiar onde se serve o licor típico da região.

House of the Mayor
Dated back to the 15th century, it served as home of the Mayor of Ourém in the 17th century. Currently it is used as "Ginjinha", a former family grocery shop where the traditional liqueur of the region is served.

- 12 Antiga Igreja Colegiada/ Igreja Paroquial de N.ª Sr.ª das Misericórdias**
Em 1445 D. Afonso, 4.º Conde de Ourém, instituiu a Colegiada de N.ª Sr.ª das Misericórdias de Ourém. O terramoto de 1755 assolou o templo.

Old Collegiate Church / Mother Church of the Parish of Our Lady of Mercy
In 1445 D. Afonso, 4th Count of Ourém, there founded the Collegiate Church of Our Lady of Mercy of Ourém. The earthquake of 1755 devastated the temple.

- 18 Largo e Jardim de Santa Teresa**
Espaço cujo nome evoca a figura lendária da St.ª Teresa de Ourém, que nasceu nas imediações e viveu nesta Vila. Existe ainda, no local, uma muralha medieval e uma janela de estilo manuelino.

Square Garden of Saint Teresa
A garden square named after the legendary figure of Saint Teresa of Ourém, who was born in the county and lived in Ourém in the medieval times. In the garden, one can still observe remains of the medieval stone wall and a Manueline Portuguese style window in one of the adjacent houses.

- 13 Porta da Vila**
Datada provavelmente do século XV, tratava-se de uma das entradas na Vila Medieval de Ourém, situada no lado norte da muralha da vila. Ainda hoje apresenta o seu majestoso pórtico de pedra.

The town's Doorway
Probably dated back to the 15th century, it was one of the entrances to the Medieval Town of Ourém, located on the North side of the stone wall. Still, to this day, it presents its majestic stone portico.

- 19 Rua de S. João**
Uma das ruas mais características da Vila Medieval de Ourém, onde se pode observar parte da muralha medieval e alguns muros e vestígios de antigas habitações da vila, bem como pequenos troços de calçada medieval.

Road of St. João
It is one of the most characteristic roads of the Medieval Town of Ourém, where one may observe part of the medieval stone wall and some remnants of former town houses, as well as short stretches of medieval cobblestone roads.

- 14 Calçada da Carapita**
Uma das calçadas que nos conduz às ruínas do Convento de St.º António. Na época medieval esta calçada terá servido como acesso à Vila Medieval.

Cobblestone road of Carapita
It is one of the cobblestone roads which leads to the ruins of the Convent of Santo Antonio. In medieval times, this cobblestone road was used to access the Medieval Town.

- 20 Ermida de N.ª Sr.ª da Conceição**
Crê-se edificada em 1642 pelo cônego António Henriques. Tem a fachada principal forrada com azulejos do séc. XVII.

Chapel of Our Lady of Conception
It is believed to have been built in 1642 by order of Canon Antonio Henriques. Its main facade is covered with seventeenth century tiles.

- 01 Terreiro de São Tiago**

Espaço aberto onde teria existido uma capela dedicada a São Tiago e desaparecida com o terramoto de 1755. Atualmente existe no seu centro uma estátua dedicada a D. Nuno Álvares Pereira, terceiro Conde de Ourém.

Terrace of St Tiago

An open space, where a chapel dedicated to St Tiago once stood. It disappeared with the earthquake of 1755. Currently, in its centre is a statue dedicated to D. Nuno Álvares Pereira, third count of Ourém.

- 03 Paço do Conde**

Mandado construir por D. Afonso, 4.º Conde de Ourém por volta de 1450, este paço alia influências norte africanas e italianas. A este corpo central sucedem duas torres, mais a sul.

Palace of the Count

It was built under the orders of D. Afonso 4th Count of Ourém in the 1450s, for his residence. This palace combines North African and Italian influences. Nearby, further South, this central building is succeeded by two towers with distinct dimensions.

- 05 Antiga Cadeia**

A sua construção é anterior a 1755, supondo-se remantar ao século XVII, é composto por dois edifícios em forma de torre que terão servido de prisão.

Former Prison

Its construction is prior to 1755 and it is presumed to date back to the 17th century. It has two tower shaped buildings which were used as prisons.

- 07 Pelourinho**

Conforme a inscrição, o pelourinho atual terá sido erigido em 1620 e ostenta as armas da vila.

Pillory

As inscribed, the present pillory was erected in 1620 and bears the coat of arms of the medieval town.

- 09 Rua da antiga Judiaria**

Rua que terá sido habitada pelos judeus de Ourém até à sua expulsão no século XV. Alguns vestígios e uma fachada com arcos em ogiva parecem atestar a presença da comunidade judaica na época medieval.

Road of the old Jewish quarter

It is the road to have been inhabited by the Jews of Ourém until their expulsion in the 15th century. Some traces and even an existing facade with arches seem to attest to the antiquity of this road and to the presence of the Jewish community in the medieval times.

- 15 Fonte dos Cavalos**

Mandada edificar por D. Fernão Lopes Rodrigues, ouvidor de D. Nuno Álvares Pereira. Terá funcionado como bebedouro para animais.

Fountain of the Horses

It was built under the orders of D. Fernão Lopes Rodrigues, ombudsman of D. Nuno Álvares Pereira. It was used as a drinking fountain for animals.

- 21 Porta de Santarém**

Denominada de Porta de Santarém por estar virada a sul. Apresenta no exterior uma placa datada do século XVII em latim referente à história da coroação da Virgem por D. João IV e um brasão medieval de Ourém.

Doorway of Santarém

It is known as the Doorway of Santarém because it is facing South. On the outside it features a 17th century plaque in Latin referencing the story of the coronation of the Virgin by king D. João IV and a medieval coat of arms of Ourém.

- 23 Capela de Santo Amaro**

Igreja seiscentista, com grandes intervenções atuais. Segundo as fontes, o cabido da Colegiada fez a capela e reformou a ermida em 1636.

Chapel of Saint Amaro

It is a seventeenth century chapel with major current renovations. According to sources, the chapter of the Collegiate Church had the chapel built and later reformed in 1636.

- 02 Castelo**

Reconquistado aos mouros no séc. XII. No séc. XV D. Afonso, 4.º Conde de Ourém providenciou a sua recuperação. Formado por três torres e delimitado por muralhas com uma cisterna antiga no seu interior.

Castle

It was reconquered from the Moors in the 12th century. In the 15th century D. Afonso, 4th count of Ourém provided its recovery. It is formed by three towers and delimited by stone walls with an ancient cistern in its interior.

- 04 Casa Brasonada na Rua de S. José**

Composta por dois pisos e de 1630, apresenta um brasão dos Castros no cunhal direito com paquífe de prelado. Esta seria a antiga casa dos Cônegos da Colegiada.

House with coat of arms on the street of St. José

It is a two-story house and dates back to 1630. On the right hand corner, it features a coat of arms of the Castros with prelate mantling. This was the former home of the canons of the Collegiate Church.

- 06 Antiga Casa da Câmara**

Supõe-se do séc. XV. Aqui funcionaram os Paços do Concelho até 1841. Atualmente no rés do chão funciona a Galeria da Vila Medieval e os serviços de turismo.

Former Town Hall

It is presumed to be from the 15th century and served as the Town Hall of Ourém until 1841. Currently, on the ground floor, it houses the Gallery of the Medieval Town and the Tourism Office.

- 08 Antigo Hospital da Misericórdia**

Datado do século XVII e construído sobre outro edifício medieval com as mesmas funções, foi ali edificado o Hospital da Misericórdia. Atualmente funciona nesse local a Pousada Conde de Ourém.

Former Hospital of Mercy

Dated back to the 17th century, it was built over another medieval building which had the same purpose. There, the Hospital of Mercy was erected. Currently, it is the Pousada Count of Ourém.

- 10 Fonte Gótica**

Data inscrita de 1434, esta fonte elevada a mando do 4.º Conde de Ourém, é adornada com dois arcos em ogiva e um chafariz, sobre o qual estão esculpidas as armas do 4.º Conde com uma inscrição.

Gothic Fountain

The inscribed date of construction is 1434. This fountain was built under the orders of the 4th Count of Ourém. It is adorned with two ogive-shaped arches and a fountain. The coat of arms of the 4th Count of Ourém is carved on it, followed by an inscription.

- 16 Ruínas do Convento de Santo António dos Capuchos**

Edificado em 1602, o convento foi fundado com as esmolas do povo e os donativos da confraria de St.º António e de Teodósio II, Duque de Bragança. Hoje é somente possível observar as ruínas.

Ruins of the Convent of Santo Antonio dos Capuchos

Built in 1602, the convent was founded with the aims of the people and the donations of the confraternity of St. António and Teodósio II, Duke of Braganza. Today, the ruins are all that is left to be seen.

- 22 Calçada da Mulher Morta**

Crê-se que neste itinerário, ou próximo daqui, tenha existido um troço primitivo de época romana, cuja presença se confirma no castelo, facilitando o acesso íngreme ao morro.

Cobblestone road of Mulher Morta

It is believed that in this itinerary, or near here, there existed a stretch of primitive road from Roman times, whose presence is confirmed in the castle, which facilitated access to the steep hill.